

**ZMLUVA O VÝPOŽIČKE ZBIERKOVÝCH PREDMETOV č. V 9/2019**  
**UMOWA WYPOŻYCZENIA EKSPONATÓW MUZEALNYCH nr V 9/2019**

**Článok I./ Artykuł I.**  
**ZMLUVNÉ STRANY/ UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY**

**1. Požičiavateľ/**

*Wypożyczający:*

MÚZEUM OKRESOWE V RZESZOWIE  
Kultúrne zariadenie Podkarpackieho samosprávneho kraja  
*MUZEUM OKREGOWE W RZESZOWIE*  
*Instytucja Kultury Województwa Podkarpackiego*  
ul. 3Maja 19, 35-030 Rzeszów

**Sídlo/ Siedziba:**

**Štatutárny zástupca/**

**Przedstawiciel statutowy:**

Bogdan Kaczmar, riaditeľ/dyrektor

**Bankové spojenie/**

**Rachunek bankowy:**

BZ WBK Rzeszów

**Číslo účtu/**

**Numer rachunku:**

31 1500 1100 1216 5000 8762 0000

**IČO/**

**Numer identyfikacyjny organizacji:** REGON 000276854.

**DIČ/**

**Podatkowy numer identyfikacyjny:** NIP: 813-11-07-843

**Právna forma/**

Inštitúcia miestnej samosprávy

**Forma prawna:**

*Instytucja samorządowa*

**Zriad'ovateľ/ Założyciel:**

Podkarpacie samosprávny kraj/ *Wojewódzctwo Podkarpackie*

**Zriad'ovacia listina/**

Zápis do registra kultúrnych inštitúcií dňa 30. 6. 1999 č. 6/99.

**Akt o utworzeniu przedsiębiorstwa:** *Wpis do rejestru instytucji kultury 30.06.1999 pod nr 6/99.*

**Zamestnanec oprávnený konať vo veci výpožičky/**

**Pracownik upoważniony do działania w sprawie wypożyczenia:** Michał Rut, koordínátor/koordynator  
kontakt: e-mail: [mrut@muzeum.rzeszow.pl](mailto:mrut@muzeum.rzeszow.pl), tel. +48 17 8535278

(ďalej len požičiavateľ/ *dalej zwany wypożyczającym*)

**2. Vypožičiavateľ/**

*Pożyczający:*

VÝCHODOSLOVENSKÉ MÚZEUM V KOŠICIACH  
Kultúrne zariadenie Košického samosprávneho kraja/  
*MUZEUM WSCHODNIOSŁOWACKIE W KOSZYCACH/*  
*Instytucja Kultury Województwa Koszyckiego*

**Sídlo/ Siedziba:**

Námestie Maratónu mieru 2, 040 01 Košice

**Štatutárny zástupca/**

**Przedstawiciel statutowy:**

PhDr. Robert Pollák, riaditeľ/dyrektor

**Bankové spojenie/**

**Rachunek bankowy:**

Štátna pokladnica/ *Kasa państwowa*

**Číslo účtu/**

**Numer rachunku:**

IBAN: SK608180000007000187428

SWIFT: SPSRSKBA

**IČO/**

**Numer identyfikacyjny organizacji:** 31297803

**DIČ/**

**Podatkowy numer identyfikacyjny:** 2021448539

**Právna forma/****Forma prawna:** Príspevková organizácia/ *organizacja pozarządowa***Zriad'ovateľ/ Založyciel:** Košický samosprávny kraj/ *organizacja samorządowa regionu koszyckiego***Zriad'ovacia listina/****Akt o utworzeniu przedsiębiorstwa:** 2022/2009-RU18/8105 zo dňa 25.03.2009, Dodatok č. 1 zo dňa 16.05.2016 a Dodatok č. 2 zo dňa 11.07.2016/ *akt z dnia 25 marca 2009, załącznik nr 1 z dnia 16 maja 2016 a załącznik nr 2 z dnia 11 lipca 2016***Zamestnanec oprávnený konať vo veci výpožičky/****Pracownik upoważniony do działania w sprawie wypożyczenia:** Veronika Keruľová Slowiková  
koordinátor/koordynator, kontakt: e-mail: [propagacia@vsmuzeum.sk](mailto:propagacia@vsmuzeum.sk), tel. +421 917 965 016(ďalej len vypožičiavateľ/*dalej zwany pożyczającym*)**Článok II./ Artykuł II.****PREDMET ZMLUVY/ PRZEDMIOT UMOWY**

1. Predmetom zmluvy sú nižšie uvedené predmety zo zbierok REGIONALNE MÚZEUM V RZESZOWIE

1. *Przedmiotem umowy są niżej wymienione eksponaty ze zbiorów Muzeum Okręgowego w Rzeszowie*

Zoznam vypožičaných zbierkových predmetov tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy.

*Spis pożyczanych eksponatów muzealnych znajduje się w Załączniku nr 1.*

Fotodokumentácia vypožičaných zbierkových predmetov tvorí Prílohu č. 2 tejto zmluvy (record CD).

*Dokumentacja fotograficzna eksponatów muzealnych znajduje się w Załączniku nr 2 (płyta CD).*

2. Požičiavateľ sa zaväzuje zapožičať vypožičiavateľovi bezodplatne na dočasné užívanie zbierkové predmety podľa Prílohy č. 1.

2. *Wypożyczający jest zobowiązany do nieodpłatnego wypożyczenia eksponatów muzealnych wyszczególnionych w Załączniku nr 1 na tymczasowe używanie.*

3. Zbierkové predmety sú v stave, ktorý je uvedený v kondičných listoch jednotlivo pre každý zbierkový predmet.

3. *Stan zachowania eksponatów muzealnych został określony indywidualnie na oddzielnych kartach.*

4. Predmet zmluvy je spôsobilý na trvalé vystavovanie pri dodržaní ustanovení čl. V. bod 1. a 2.

4. *Przedmioty umowy nadają się dla celów wystawienniczych pod warunkiem przestrzegania przepisów art. V. punkt 1. i 2.***Článok III./ Artykuł III.****ÚČEL VÝPOŽIČKY/ CEL WYPOŻYCZENIA**

1. Zbierkové predmety sa vypožičiavajú bezodplatne za účelom inštalovanie výstavy Majstri grafickej dielne. Európska a poľská grafika 19. a 20. storočia zo zbierok Okresného múzea v Rzeszowe .

1. *Eksponaty muzealne są wypożyczane nieodpłatnie w celu zaprezentowania na wystawie pt. Wirtuozzi graficznego warsztatu. Europejska i polska grafika XIX i XX wieku ze zbiorów Muzeum Okręgowego w Rzeszowie.*

2. Zmena účelu je neprípustná.

2. *Zmiana celu jest niedopuszczalna.***Článok IV./ Artykuł IV.****DOBA VÝPOŽIČKY/ OKRES WYPOŻYCZENIA**

1. Zmluvné strany sa dohodli na trvaní výpožičky v čase od 10.09.2019 do 11.10.2019.

1. *Umawiające się strony określiły termin wypożyczenia 10.09.2019 do 11.10.2019.*

2. Vypožičiavateľ je povinný vrátiť predmet zmluvy najneskôr v posledný deň výpožičky pokiaľ sa zmluvné strany

nedohodli inak.

2. *Požyczający zwróci przedmiot wypożyczenia w ostatnim dniu wypożyczenia, chyba że umawiające się strony postanowią inaczej.*

## **Článok V./ Artykuł V. PODMIENKY VÝPOŽIČKY/ WARUNKI WYPOŻYCZENIA**

1. Vypožičiavateľ sa zaväzuje užívať predmet zmluvy v súlade s čl. III. až V. tejto zmluvy.

1. *Požyczający jest zobowiązany do używania przedmiotu wypożyczenia zgodnie z art. III.- V. umowy.*

2. **Vypožičiavateľ je povinný:**

- a/ vykonať a zabezpečiť všestranné bezpečnostné opatrenia pri dočasnom užívaní a manipulácii tak, aby nedošlo k poškodeniu, zničeniu, zámene, strate alebo odcudzeniu predmetu zmluvy,
- b/ zabezpečiť optimálne klimatické a svetelné podmienky v priestore dočasného užívania predmetu zmluvy, pričom pre vystavenie diel zabezpečí klimatické podmienky na úrovni - 50% - 55% vlhkosť a 18-20°C teplotu počas celej doby vystavovania, ešte pred samotnou inštaláciou a najneskôr do prívodu predmetu zmluvy.
- c/ vrátiť predmet zmluvy bez konzervátorských a reštaurátorských zásahov, pokiaľ nebolo dohodnuté inak,
- d/ bezodkladne oznámiť požičiavateľovi každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu predmetu zmluvy,
- e/ v prípade, ak už došlo ku škode, je povinný zabezpečiť objasnenie príčin poškodenia, pôvodcu a predbežnú výšku vzniknutej škody a bezodkladne písomne informovať požičiavateľa,
- f/ v prípade, ak už došlo k odcudzeniu, požičiavateľ zabezpečí riadne vyšetrenie udalosti nahlásením podnetu na orgány

činné v trestnom konaní.

2. *Požyczający ma obowiązek:*

- a/ *podjęcia takich środków zabezpieczających, aby nie doszło do uszkodzenia, zniszczenia, podmiany, utraty i kradzieży przedmiotu wypożyczenia w czasie używania i manipulacji.*
- b/ *zapewnić optymalne warunki klimatyczne i świetlne w pomieszczeniach muzealnych tj. wilgotność od 50- 55%, temperaturę 18-20°C od momentu montażu a w czasie trwania wystawy.*
- c/ *zwrotu przedmiotu umowy bez dokonanych działań konserwatorskich, chyba że strony postanowią inaczej.*
- d/ *bezwzględnego poinformowania wypożyczającego o jakichkolwiek zmianach, uszkodzeniu, utracie lub powstałych zagrożeniach dla przedmiotu wypożyczenia.*
- e/ *objaśnienia przyczyny w przypadku uszkodzenia, wskazanie sprawcy i określenie wysokości szkody oraz pisemnego informowania wypożyczającego.*
- f/ *w przypadku kradzieży zgłoszenie czynu organom ścigania zapewniając tym dochodzenie w tej sprawie.*

3. Vypožičiavateľ zodpovedá požičiavateľovi za všetky vzniknuté škody (krádež, stratu, zničenie a za iné poškodenie zbierkových predmetov), ktoré vznikli na predmete zmluvy počas doby výpožičky, bez ohľadu na zavinenie, t. j. vrátane prípadov vis maior. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu predmetu zmluvy je vypožičiavateľ povinný uhradiť škodu v rozsahu určenom požičiavateľom v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. V prípade straty, zničenia alebo odcudzenia vypožičaných zbierkových predmetov je vypožičiavateľ povinný uhradiť vzniknutú škodu v plnej výške hodnoty predmetu zmluvy uvedenej v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. Poškodený predmet ostáva majetkom zriaďovateľa požičiavateľa.

3. *Požyczający odpowiada wobec wypożyczającego za wszystkie szkody (kradzież, utratę, zniszczenie oraz inne uszkodzenia przedmiotu), które powstały na przedmiocie w trakcie trwania okresu wypożyczenia, bez względu na winę, tj. wliczając w to sytuacje vis maior (spowodowane przez siłę wyższą). Jeżeli dojdzie do uszkodzenia lub obniżenia wartości przedmiotu pożyczający jest zobowiązany do pokrycia szkody w zakresie określonym przez wypożyczającego, zgodnie z Załącznikiem nr 1 umowy. W razie utraty, zniszczenia lub kradzieży przedmiotu wypożyczenia, w myśl Załącznika nr 1 niniejszej umowy, pożyczający ma obowiązek pokrycia powstałej szkody w pełnej wysokości wartości przedmiotu wypożyczenia. Uszkodzony przedmiot pozostaje własnością założyciela wypożyczającego.*

4. Vypožičiavateľ sa zaväzuje zabezpečiť propagáciu výstavy - pozvánka, plagát po odsúhlasení požičiavateľom..

Požičiavateľ sa zaväzuje zabezpečiť grafické riešenie a dodanie výstavných banerov.

Požičiavateľ zabezpečí dodanie odborných textov a popisiek k výstave v slovenskom jazyku.

Vypožičiavateľ zabezpečí inštaláciu a usporiadanie vernisáže výstavy.

- Pożyczciawateľ zabezpečí súčinnosť pri inštalácii výstavy s vypožičiavateľom.
4. *Pożyczający zobowiązuje się do promocji wystawy - zaproszenia, plakaty, (a wszystko za zgodą wypożyczającego). Wypożyczający zobowiązuje się do wytworzenia projektów graficznych banerów. Wypożyczający zobowiązuje się do dostarczenia tekstów specjalistycznych i napisów pod eksponaty w języku słowackim. Pożyczający zapewni montaż wystawy oraz przygotowanie wernisażu. Wypożyczający powinien współpracować z pożyczającym przy montażu wystawy.*
5. Pożyczciawateľ zabezpečí na vlastné náklady balenie zbierkových predmetov ako aj prepravu predmetu zmluvy na miesto výpožičky a naspäť po ukončení výpožičky.
5. *Wypożyczający zapewni odpowiednie zapakowanie eksponatów, transport tam i z powrotem do miejsca pożyczenia i ponosi z tym związane koszty.*
6. Vypožičiavateľ má súhlas pożyczciavateľa k reprodukovaniu predmetu zmluvy za účelom výstavy a spôsobom, ktorým budú rešpektované práva pożyczciavateľa (uvádzať oficiálny názov pożyczciavateľa a evidenč. č. zbierkového predmetu), súčasne sa zaväzuje vydané publikácie v počte ... ks bezodplatne dodať do knižnice pożyczciavateľa (toto podľa dohody). Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, aby sa žiadne reprodukcie predmetu zmluvy nevyhotovovali treťou osobou na komerčný účel.
6. *Za zgodą wypożyczającego pożyczający ma prawo do reprodukcji przedmiotu umowy, w sposób, który zapewni respektowanie praw wypożyczającego (podać oficjalną nazwę wypożyczającego i numer ewidencyjny eksponatu). Pożyczający ma obowiązek zapewnić, aby przedmiot umowy nie był reprodukcją w celach komercyjnych.*
7. Vypožičiavateľ vráti predmet zmluvy pożyczciavateľovi v termíne a vopred dohodnutým spôsobom. V prípade, že vypožičiavateľ prejaví záujem o ďalšie trvanie výpožičky, požiadá písomne o predĺženie dohodnutej doby výpožičky najneskôr 30 pracovných dní pred termínom vrátenia.
7. *Pożyczający zwróci przedmiot wypożyczenia we właściwym terminie i w sposób uprzednio uzgodniony. W razie zainteresowania kontynuacją wypożyczenia, zwróci się z pisemną prośbą o przedłużenie wypożyczenia w terminie najpóźniej 30 dni roboczych przed upływem terminu zwrotu.*
8. Vypožičiavateľ nesmie nechať predmet výpožičky inému subjektu bez súhlasu pożyczciavateľa.
8. *Pożyczający nie może pozostawić przedmiotu wypożyczenia innemu podmiotowi bez zgody wypożyczającego.*
9. Pożyczciavateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu zmluvy pred skončením doby výpožičky, ak vypožičiavateľ užíva predmet zmluvy v rozpore s príslušnými ustanoveniami tejto zmluvy a to do 14 dní od doručenia oznámenia o vrátení predmetu zmluvy.
9. *Wypożyczający zastrzega sobie prawo domagania się zwrotu przedmiotu wypożyczenia przed zakończeniem okresu wypożyczenia, ze zwrotem do 14 dni roboczych od doręczenia oznajmienia, jeżeli przedmiot wypożyczenia był używany w sprzeczności z niniejszą umową.*
10. Pożyczciavateľ si vyhradzuje právo kontroly spôsobu užívania a stavu vypožičaných zbierkových predmetov.
10. *Wypożyczający zastrzega sobie prawo kontroli sposobu używania i stanu zachowania przedmiotu wypożyczenia.*
11. Predmet zmluvy bude vypožičiavateľovi odovzdaný na základe protokolu o odovzdaní a prevzatí zbierkových predmetov do dočasného užívania a vrátení pożyczciavateľovi na základe protokolu o vrátení a prevzatí zbierkových predmetov z dočasného užívania, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
11. *Przedmiot umowy z celem tymczasowego używania będzie przekazany pożyczającemu na podstawie protokołu zdawczo- odbiorczego, jak również zwrócony na podstawie protokołu zdawczo- odbiorczego które są nieodłączną częścią niniejszej umowy.*

**Článok VI./ Artykuł VI.**  
**ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA/ POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona Občianskeho zákonníka (Dz.U. 2019 poz. 1145).

*1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie w odpowiednim zakresie przepisy Ustawy Kodeks cywilny (Dz.U. 2019 poz. 1145).*

2. Prípadné zmeny alebo doplnky tejto zmluvy možno dohodnúť obojstranne prijatými písomnými dodatkami, ktoré tvoria súčasť tejto zmluvy.

*2. Ewentualne zmiany lub uzupełnienia do niniejszej Umowy mogą zostać uzgodnione w formie zaakceptowanych przez obie strony pisemnych aneksów, które będą stanowiły część składową niniejszej umowy.*

3. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak bezvýhradného súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

*3. Niniejszej umowa została przez umawiające się strony przeczytana, jej treść jest zrozumiała i na znak bezwarunkowej zgody własnoręcznie się podpisują.*

4. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých po dve vyhotovenia obdrží každá zo zmluvných strán.

*4. Umowa została wytworzona w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w dwóch wersjach językowych: słowackiej i polskiej, po dwa z każdej wersji dla umawiających się stron.*

5. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných.

*5. Umawiające się strony oznajmują, że umowa została zawarta z własnej i nieprzymuszonej woli, nie była zawarta pod naciskiem i nie na nieprzyjaznych warunkach.*

V Košiciach, dňa 28. 08. 2019

Rzeszów, dňa 20. 08. 2019

.....  
vypožičiavateľ

.....  
požičiavateľ